



## ARCHIVIO ISTITUZIONALE DELLA RICERCA

### Alma Mater Studiorum Università di Bologna Archivio istituzionale della ricerca

I colleghi traducono Giovanni: Traduzioni della poesia "Ciò nonostante" in portoghese.

This is the final peer-reviewed author's accepted manuscript (postprint) of the following publication:

*Published Version:*

*Availability:*

This version is available at: <https://hdl.handle.net/11585/717514> since: 2020-02-16

*Published:*

DOI: <http://doi.org/>

*Terms of use:*

Some rights reserved. The terms and conditions for the reuse of this version of the manuscript are specified in the publishing policy. For all terms of use and more information see the publisher's website.

This item was downloaded from IRIS Università di Bologna (<https://cris.unibo.it/>).  
When citing, please refer to the published version.

(Article begins on next page)

©inTRAlinea & Autori vari (2019).

"I colleghi traducono Giovanni Traduzioni della poesia"

inTRAlinea Commemorative Issue: Beyond the Romagna Sky

Edited by: Roberto Menin, Gloria Bazzocchi & Chris Rundle

This article can be freely reproduced under Creative Commons License.

**Stable URL:** <http://www.intralinea.org/commemorative/article/2442>

[http://www.intralinea.org/commemorative/romagna\\_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgOJBtxL3dAfdic3\\_1iQ575izNq8Wgg](http://www.intralinea.org/commemorative/romagna_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgOJBtxL3dAfdic3_1iQ575izNq8Wgg)

inTRAlinea [ISSN 1827-000X]

### ***Apesar de tudo***

Apesar de tudo

tentar criar na primeira pessoa

apenas o vinte, o trinta

ou até mesmo menos

um, dois que seja

apenas o zero vírgula cinco por cento

de quanto possui o génio absoluto

mas no entanto tentar chegar a extrair de nós quanto

nos foi doado ou dado

igual aos gestos gentis imediatos, pela rua

ou ao carinho, ao amor dados mostrados

com um sorriso franco

assim, de passagem, inocentes,

sem pensar neste ou naquele outro proveito,

agora hoje amanhã

para não dizer de ter vivido apenas de luz refletida

que é como não ter absolutamente existido

apesar de se saber já que é apenas ficção,

engano de si mesmo para poder aguentar, a nossa condenação

nada mais do que isto

apenas para demonstrar que o sentido de tudo

está no opor-se à negação

do estar ou do ter estado

do dar ou do ter dado

uma grama de si mesmo

a quem nos encontrou...

inTRAlinea. online translation journal

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/romagna\_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgOjBtxL3dAfdic3\_1iQS75izNq8Wgg

App Google Altri Preferiti

Current Archive Special Issues Reviews Translations Commemorative More.. News Submissions

# inTRAlinea. online translation journal

## Commemorative Issue

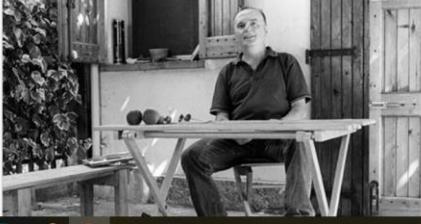
### COMMEMORATIVE ISSUE: BEYOND THE ROMAGNA SKY

#### Numero commemorativo dedicato a Giovanni Nadiani

Edited by: Roberto Menin, Gloria Bazzocchi & Chris Rundle

#### PRESERATION

In September 2017, a year after his death, the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna organised two days of commemorative events in honour of **Giovanni Nadiani**: internationally recognised dialect poet and playwright, colleague, [founding member of this journal](#), and much-lamented friend.



Scrivi qui per eseguire la ricerca

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/romagna\_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgOjBtxL3dAfdic3\_1iQS75izNq8Wgg

App Google Altri Preferiti

and playwright, colleague, [founding member of this journal](#), and much-lamented friend.



The event was called *Beyond the Romagna Sky* and it brought together poets, writers, translators, actors, musicians, colleagues and other friends, who gathered in Forlì to remember Giovanni and celebrate his work. This commemorative issue presents a selection of the contributions that were made during the event.

We would like to stress that this is not an academic issue and none of the contributions were peer reviewed. Given that this journal would not exist had it not been for energy and spirit of enterprise that Giovanni put into it for 15 years of its life, we wish to provide a permanent testimony of the respect, admiration and affection in which Giovanni is held by all those who were fortunate enough to know him.

#### INTRODUZIONE

Un deserto tutto per noi  
Roberto Menin (Università di Bologna, Italy)

#### PRIMA SEZIONE: I RICORDI

Il viaggio di Giovanni Nadiani

inTRALinea. online translation journal

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/romagna\_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgO/BtxL3dAfdic3\_1iQ575izNq8Wgg

App Google Altri Preferiti

Dichter und Dialektübersetzer zu Besuch im hohen Norden  
Professor Giovanni Nadiani in Memoriam  
Irmeli Heini (University of Turku, Finland)

Giovanni Nadiani: Extranjero en la Tierra  
*Invel, Insen..., Best of e' sech* [In nessun luogo, Insieme..., Il meglio di e'sech]  
Dante Medina (Universidad de Guadalajara, Messico)

Nel primo anniversario della morte di Giovanni Nadiani  
Matthias Politycki

Per Giovanni Nadiani  
Nevio Spadoni

Q Travels  
Giovanni Nadiani in memoriam  
William Wall

"Sarebbe più bello semplicemente andarsene..."  
Ricordi di Giovanni Nadiani  
Christian Wehlte (Università di Bologna)

**SECONDA SEZIONE: LE PAROLE**

Un manovale di parole  
Gloria Bazzocchi (Università di Bologna, Italy)

I colleghi traducono Giovanni  
Traduzioni della poesia "Ciò nonostante"  
Autori vari

Nadiani tradotto  
Note alla traduzione in napoletano di alcuni testi di Giovanni Nadiani e su "Terminal, blues di un broker fallito"  
Michele Zizzari

Scrivi qui per eseguire la ricerca

21:50 26/01/2020

inTRALinea. online translation journal

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/article/i\_colleghi\_traducono\_giovanni

App Google Altri Preferiti

Home Commemorative Issue Beyond the Romagna Sky (2019) Search site search Register Login

**I colleghi traducono Giovanni**  
Traduzioni della poesia "Ciò nonostante"  
By Autori vari

Come celebrazione di due delle passioni più importanti di Giovanni – la poesia e la traduzione – un gruppo di colleghi del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione hanno tradotto nella loro lingua di riferimento la poesia "Ciò nonostante", tratto dalla raccolta *Ridente Town* (Risguardi, 2013).

Lettura



Scrivi qui per eseguire la ricerca

21:50 26/01/2020

inTRAlinea. online translation tool | +

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/article/i\_colleghi\_traducono\_giovanni

App Google Altri Preferiti

one small part of ourselves to those we met...

**Portoghesse**  
Traduzione di Anabela Ferreira

**Apesar de tudo**

Apesar de tudo  
tentar crão na primeira pessoa  
apenas o vinte, o trinta  
ou até mesmo menos  
um, dois que seja  
apenas o zero vírgula cinco por cento  
de quanto possuí o gênio absoluto  
mas no entanto tentar chegar a extrair de nós quanto  
nos foi doado ou dado  
igual aos gestos gentis imediatos, pela rua  
ou ao carinho, ao amor dados mostrados  
com um sorriso franco  
assim, de passagem, inocentes,  
sem pensar neste ou naquele outro proveito,  
agora hoje amanhã  
para não dizer de ter vivido apenas de luz refletida  
que é como não ter absolutamente existido  
apesar de se saber já que é apenas ficção,  
engano de si mesmo para poder aguentar, a nossa condenação  
nada mais do que isto  
apenas para demonstrar que o sentido de tudo  
está no opor-se à negação  
do estar ou do ter estado  
do dar ou do ter dado  
uma grama de si mesmo  
a quem nos encontrou...

**Russo**  
Traduzione di Svetlana Slavkova

**Несмотря ни на что**  
Несмотря ни на что  
Попытаться создать самому  
хотя бы планету, триплиць

Scrivi qui per eseguire la ricerca

21:50 POR 26/01/2020

